

2. Мероприятия по связи, предусмотренные настоящим соглашением, применяются, поскольку это целесообразно, к взаимоотношениям между Союзом и Объединенными Нациями, включая филиалы Союза и его региональные отделы.

Статья XIV ПРОВЕДЕНИЕ В ЖИЗНЬ СОГЛАШЕНИЯ

В целях проведения в жизнь настоящего соглашения, Генеральный Секретарь Объединенных Наций и председатель Комиссии по управлению и связи Союза могут заключать дополнительные соглашения, признанные желательными в свете опыта работы обеих организаций.

Статья XV ВСТУПЛЕНИЕ В СИЛУ

Это соглашение является приложением к Всемирной почтовой конвенции, заключенной в Париже в 1947 г. Оно вступит в силу по утверждению его Генеральной Ассамблеей Объединенных Наций, но не раньше вступления в силу самой конвенции.

Статья XVI ПЕРЕСМОТР СОГЛАШЕНИЯ

В случае предупреждения, данного за шесть месяцев той или другой стороне, настоящее соглашение подлежит пересмотру по обоюдному согласию между Организацией Объединенных Наций и Союзом.

Париж, 4 июля 1947 года.

Ян ПАПАНЕК
исполняющий обязанности председателя Комитета Экономического и Социального Совета по переговорам со специализированными учреждениями

Ж. Ж. Ле МУЭЛЬ
председатель XII съезда Всемирного почтового союза

90 (V). Проект соглашения между Организацией Объединенных Наций и Международным союзом телесвязи

Резолюция от 16 августа 1947 года¹ Экономический и Социальный Совет, рассмотрев проект соглашения, заключенного между его Комитетом по переговорам со специализированными учреждениями и Международным союзом телесвязи, и *имея в виду*, что Генеральная Ассамблея в резолюции 50 (I) от 14 декабря 1946 г.² признала необходимым согласование общей политики и деятельности специализированных учреждений и органов Организации Объединенных Наций,

принимает к сведению особые обстоятельства, временно препятствующие дости-

¹ Документы E/562 и E/555/Rev. 1.

² Резолюция, принятая Генеральной Ассамблеей на второй части первой сессии, стр. 70.

жению соглашения с Союзом телесвязи, более близко согласованного с другими соглашениями со специализированными учреждениями, уже утвержденными Генеральной Ассамблеей,

заявляет, что соглашение с Союзом не должно рассматриваться в качестве прецедента для будущих соглашений со специализированными учреждениями, и

принимает проект соглашения с оговоркой, что одобрение соглашения является условным, зависящим от решения Конференции полномочных представителей Союза в Атлантик Сити, в результате которого Союз выполнит все условия резолюции Генеральной Ассамблеи 39 (I) от 12 декабря 1946 г. относительно франкистской Испании³, и, при условии соблюдения данной оговорки,

рекомендует Генеральной Ассамблее утвердить соглашение с Международным союзом телесвязи.

ПРОЕКТ СОГЛАШЕНИЯ МЕЖДУ ОРГАНИЗАЦИЕЙ ОБЪЕДИНЕННЫХ НАЦИЙ И МЕЖДУНАРОД- НЫМ СОЮЗОМ ТЕЛЕСВЯЗИ

ВСТУПЛЕНИЕ

Принимая во внимание положения статьи 57 Устава Организации Объединенных Наций и статью . . .⁴ Конвенции Международного союза телесвязи, принятой в Атлантик Сити в 1947 г., Организация Объединенных Наций и Международный союз телесвязи приходят к следующему соглашению:

Статья I

Организация Объединенных Наций признает Международный союз телесвязи (в дальнейшем именуемый Союзом) специализированным учреждением, ответственным за проведение таких мероприятий, которые в соответствии с основным актом Союза окажутся необходимыми для достижения изложенных в этом акте целей.

Статья II

ВЗАИМНОЕ ПРЕДСТАВИТЕЛЬСТВО

1. Организация Объединенных Наций приглашается присылать представителей для участия, без права голоса, в работе всех конференций полномочных представителей и административных конференций Союза. После надлежащей консультации, Организация также приглашается присылать представителей для присутствия на заседаниях международных консультатив-

³ Резолюция, принятая Генеральной Ассамблеей на второй части первой сессии, стр. 61.

⁴ Во время печатания настоящего сборника полномочная конференция Союза еще не закончила своей сессии и Конвенция в окончательном виде еще принята не была.

ных комитетов или любых других заседаниях, созываемых Союзом для участия, в обсуждении вопросов, интересующих Организацию Объединенных Наций.

2. Союз приглашается присылать представителей для присутствия на заседаниях Генеральной Ассамблеи Организации Объединенных Наций в целях консультации по вопросам телесвязи.

3. Союз приглашается присылать представителей для присутствия на заседаниях Экономического и Социального Совета Организации Объединенных Наций и Совета по Опеке, а также их комиссий или комитетов, и для участия, без права голоса, в обсуждении тех вопросов повестки дня, в которых Союз может быть заинтересован.

4. Союз приглашается присылать представителей для присутствия на заседаниях основных комитетов Генеральной Ассамблеи, когда на них обсуждаются вопросы, входящие в компетенцию Союза, и для участия, без права голоса, в таких дискуссиях.

5. Письменные сообщения, представленные Союзом, рассылаются в надлежащем порядке Секретариатом Организации Объединенных Наций членам Генеральной Ассамблеи, членам Экономического и Социального Совета и его комиссий и членам Совета по Опеке, поскольку эти сообщения их касаются. Равным образом, письменные сообщения, представленные Организацией Объединенных Наций, рассылаются Союзом его членам.

Статья III

ВКЛЮЧЕНИЕ ПУНКТОВ В ПОВЕСТКУ ДНЯ

По проведении необходимых предварительных консультаций, Союз включает в повестку дня конференций полномочных представителей или административной конференции, или в повестку дня заседаний других органов Союза, вопросы, предложенные ему Организацией Объединенных Наций. Равным образом Экономический и Социальный Совет и его комиссии, а также Совет по Опеке, включают в свою повестку дня пункты, предложенные конференциями или другими органами Союза.

Статья IV

РЕКОМЕНДАЦИИ ОРГАНИЗАЦИИ ОБЪЕДИНЕННЫХ НАЦИЙ

1. Союз — учитывая обязательство Организации Объединенных Наций способствовать достижению целей, изложенных в статье 55 Устава, равно как и функции и полномочия Экономического и Социального Совета предпринимать, в соответствии со

статьей 62 Устава, исследования и составлять доклады по международным вопросам в области экономической, социальной, культуры, образования, здравоохранения и подобным вопросам, а также делать по этим вопросам рекомендации заинтересованным специализированным учреждениям; учитывая также обязательство Организации Объединенных Наций делать, в соответствии со статьями 58 и 63 Устава, рекомендации по согласованию политики и деятельности таких специализированных учреждений, — обязуется представить в кратчайший срок своему соответствующему органу, для принятия надлежащих мер, все официальные рекомендации, которые Организация Объединенных Наций может ему сделать.

2. Союз обязуется консультироваться с Организацией Объединенных Наций, по просьбе последней, по вопросам, связанным с такими рекомендациями, а также своевременно представлять доклады Организации Объединенных Наций как о мерах, принятых Союзом или его членами для проведения в жизнь таких рекомендаций, так и о других результатах рассмотрения последних указанных рекомендаций.

3. Союз будет сотрудничать в проведении всех дальнейших мероприятий, которые могут потребоваться для полного согласования деятельности специализированных учреждений и Организации Объединенных Наций. В частности, он обязуется сотрудничать с любым органом или органами, которые могут быть созданы Экономическим и Социальным Советом для облегчения этой согласованности, а также представлять информацию, которая может потребоваться для достижения этой цели.

Статья V

ОБМЕН ИНФОРМАЦИЕЙ И ДОКУМЕНТАМИ

1. При условии принятия мер, которые могут оказаться необходимыми для обеспечения секретности конфиденциальных материалов, Организация Объединенных Наций и Союз производят между собой, в соответствии с требованиями обеих сторон, возможно полный и незамедлительный обмен информацией и документами.

2. Не нарушая общего смысла положений, изложенных в предыдущем пункте:

а) Союз представляет Организации Объединенных Наций ежегодный доклад относительно своей деятельности;

б) Союз удовлетворяет возможно полнее все запросы, с которыми Организация

Объединенных Наций может к нему обратиться, относительно представления специальных докладов, исследований или информации;

с) Генеральный Секретарь Организации Объединенных Наций консультируется с надлежащими должностными лицами Союза, по их просьбе относительно предоставления Союзу информации, которая представляет для него особый интерес.

Статья VI

СОДЕЙСТВИЕ ОРГАНИЗАЦИИ ОБЪЕДИНЕННЫХ НАЦИЙ

Союз, в полной мере учитывая особое положение отдельных членов Союза, которые не состоят членами Организации Объединенных Наций, обязуется, в соответствии с Уставом Организации Объединенных Наций и с Международной конвенцией телевидения, сотрудничать с Организацией Объединенных Наций и оказывать ей содействие, равно как и ее главным и вспомогательным органам.

Статья VII¹

ВЗАИМООТНОШЕНИЯ С МЕЖДУНАРОДНЫМ СУДОМ

1. Союз обязуется представлять любую информацию, которая может быть затребована Международным Судом на основании статьи 34 Статута Международного Суда.

2. Генеральная Ассамблея предоставляет Союзу запрашивать у Международного Суда консультативные заключения по юридическим вопросам, возникающим в пределах компетенции Союза, за исключением вопросов, касающихся его взаимоотношений с Организацией Объединенных Наций или другими специализированными учреждениями.

3. Такое обращение может быть направлено Суду конференцией полномочных представителей или административным советом, уполномоченным на это конференцией полномочных представителей.

4. При обращении к Международному Суду с просьбой о консультативном заключении, Союз уведомляет об этом Экономический и Социальный Совет.

¹ Комитет по переговорам со специализированными учреждениями Экономического и Социального Совета и Комитет по переговорам Международного союза телевидения условились, что включение этого пункта будет зависеть от последующего решения конференции полномочных представителей Международного союза телевидения. Конференция, утверждая проект соглашения, постановила эту статью утвердить.

Статья VIII

МЕРОПРИЯТИЯ, КАСАЮЩИЕСЯ ПЕРСОНАЛА

1. Организация Объединенных Наций и Союз обязуются вырабатывать, поскольку возможно, общие нормы, методы и мероприятия, касающиеся персонала, чтобы избежать существенных различий в условиях и оплате труда, а также конкуренции при подборе персонала, и чтобы облегчить обмен персоналом в целях наилучшего его использования.

2. Организация Объединенных Наций и Союз обязуются возможно полнее сотрудничать для достижения этих целей.

Статья IX

СТАТИСТИЧЕСКАЯ СЛУЖБА

1. Организация Объединенных Наций и Союз обязуются стремиться к тесному сотрудничеству, к устранению нежелательного дублирования работы и к наиболее плодотворному использованию своего технического персонала в области собирания, анализа, опубликования, стандартизации, усовершенствования и распространения статистической информации. Они обязуются объединить свои усилия в целях достижения наилучшего использования и применения статистической информации и облегчения бремени, лежащего на национальных правительствах и других организациях, от которых подобная информация может быть получена.

2. Союз признает Организацию Объединенных Наций центральным учреждением по собиранию, анализу, опубликованию, стандартизации, усовершенствованию и распространению статистических материалов общего характера, используемых международными организациями для целей общего характера.

3. Организация Объединенных Наций признает Союз центральным учреждением, ответственным за собирание, изучение, опубликование, стандартизацию, усовершенствование и распространение статистических данных в своей специальной области, что не ограничивает права Организации Объединенных Наций заниматься статистической работой в той же области, поскольку такая работа может оказаться необходимой для ее собственных целей или для усовершенствования статистических методов во всем мире. Все решения, касающиеся методов компиляции рабочих документов, принимаются самим Союзом.

4. В целях создания центра статистической информации, предназначенного для общего пользования, предусматривается, что все данные, поступающие в Союз для включения в его основные статистические ряды или специальные доклады, должны, поскольку это возможно, предоставляться в распоряжение Организации Объединенных Наций, по просьбе последней.

5. Равным образом предусматривается, что данные, поступающие в Организацию Объединенных Наций для включения в ее основные статистические ряды или специальные доклады, должны, поскольку это возможно и целесообразно, предоставляться в распоряжение Союза, по просьбе последнего.

Статья X

АДМИНИСТРАТИВНЫЕ И ТЕХНИЧЕСКИЕ СЛУЖБЫ

1. Организация Объединенных Наций и Союз, в интересах наиболее эффективного использования персонала и ресурсов, признают желательным избегать, поскольку возможно, образования конкурирующих или частично совпадающих друг с другом служб и, при необходимости, консультироваться по этим вопросам для достижения указанных целей.

2. Организация Объединенных Наций и Союз совместно устанавливают определенный порядок регистрации и хранения официальных документов.

Статья XI

БЮДЖЕТНЫЕ И ФИНАНСОВЫЕ МЕРОПРИЯТИЯ

1. Бюджет или проект бюджета Союза передается Организации Объединенных Наций одновременно с рассылкой его членам Союза, и Генеральная Ассамблея может делать Союзу рекомендации относительно бюджета.

2. Союзу предоставляется право прислать представителей для участия, без права голоса, в прениях Генеральной Ассамблеи или любого ее комитета во всех случаях, когда рассматривается бюджет Союза.

Статья XII

ФИНАНСИРОВАНИЕ СПЕЦИАЛЬНЫХ СЛУЖБ

1. Если Союзу окажется необходимым произвести крупные дополнительные расходы по составлению специальных докладов, проведению исследований или оказа-

нию иного содействия, за которыми Организация Объединенных Наций может к нему обратиться в соответствии со статьей VI или с другими положениями настоящего соглашения, Союз и Организация Объединенных Наций консультируются между собой для того, чтобы определить наиболее справедливый способ распределения таких расходов.

2. Равным образом Организация Объединенных Наций и Союз проводят совместные консультации для выработки справедливых соглашений в целях покрытия расходов по центральным административным, техническим или фискальным службам или прочим специальным видам содействия, испрашиваемого Союзом и оказываемого Организацией Объединенных Наций.

Статья XIII

СОГЛАШЕНИЯ МЕЖДУ УЧРЕЖДЕНИЯМИ

1. Союз обязуется информировать Экономический и Социальный Совет о характере и объеме всех предполагаемых официальных соглашений между Союзом и другими специализированными учреждениями, межправительственными организациями или международными неправительственными организациями и информировать Экономический и Социальный Совет о деталях таких соглашений, по заключении последних.

2. Объединенные Нации обязуются информировать Союз о характере и объеме всех официальных соглашений, проектируемых другими специализированными учреждениями, по вопросам, которые могут касаться Союза, и информировать Союз о деталях таких соглашений, по заключении последних.

Статья XIV

СВЯЗЬ

1. Организация Объединенных Наций и Союз принимают вышесказанные положения, считая, что эти положения будут способствовать поддержанию эффективной связи между обеими организациями. Они подтверждают свое намерение принимать все меры, необходимые для достижения этой цели.

2. Мероприятия по связи, предусмотренные настоящим соглашением, применяются, поскольку это целесообразно, к взаимоотношениям между Союзом и Организацией Объединенных Наций, включая филиалы Союза и его региональные отделы.

Статья XV

СЛУЖБЫ ТЕЛЕСВЯЗИ ОБЪЕДИНЕННЫХ НАЦИЙ

1. Союз признает, что для Организации Объединенных Наций важно пользоваться теми же правами, что и члены Союза, при эксплуатации служб телесвязи.

2. Организация Объединенных Наций обязуется эксплуатировать службы телесвязи, находящиеся под ее контролем, в соответствии с положениями Международной конвенции телесвязи и приложенными к ней регламентами.

3. Специальные меры по осуществлению настоящей статьи явятся предметом отдельных соглашений.

Статья XVI

ПРОВЕДЕНИЕ В ЖИЗНЬ СОГЛАШЕНИЯ

В целях проведения в жизнь настоящего соглашения, Генеральный Секретарь Организации Объединенных Наций и надлежащий орган Союза могут заключать дополнительные соглашения, признанные желательными.

Статья XVII

ПЕРЕСМОТР

В случае предупреждения, данного за шесть месяцев той или другой стороной, настоящее соглашение подлежит пересмотру по обоюдному согласию между Организацией Объединенных Наций и Союзом.

Статья XVIII

ВСТУПЛЕНИЕ В СИЛУ

1. Настоящее соглашение временно вступает в силу по утверждению его Генеральной Ассамблеей и Конференцией полномочных представителей по телесвязи в Атлантик Сити в 1947 г.

2. При условии утверждения настоящего соглашения, как указано в пункте 1, соглашение официально вступает в силу одновременно с Международной конвенцией телесвязи, заключенной в Атлантик Сити в 1947 г., или же в другой более ранний срок, который может быть установлен Союзом.

91 (V). Проект соглашения между Организацией Объединенных Наций и Всемирной организацией здравоохранения

Резолюция от 13 августа 1947 года¹
Экономический и Социальный Совет,
рассмотрев проект соглашения, заключенного между его Комитетом по перегово-

¹ Документ E/541.

рам со специализированными учреждениями и Комитетом по переговорам Временной комиссии Всемирной организации здравоохранения,

рекомендует Генеральной Ассамблее утвердить настоящее соглашение.

ПРОЕКТ СОГЛАШЕНИЯ МЕЖДУ ОРГАНИЗАЦИЕЙ ОБЪЕДИНЕННЫХ НАЦИЙ И ВСЕМИРНОЙ ОРГАНИЗАЦИЕЙ ЗДРАВООХРАНЕНИЯ

ВСТУПЛЕНИЕ

Статья 57 Устава Объединенных Наций предусматривает, что различные специализированные учреждения, созданные межправительственными соглашениями и обеспеченные широкой международной, определенной в их учредительных актах ответственностью в области экономической, социальной, культуры, образования, здравоохранения и подобных областях, будут поставлены в связь с Организацией Объединенных Наций.

Статья 69 устава Всемирной организации здравоохранения предусматривает, что эта организация должна быть поставлена в связь с Организацией Объединенных Наций в качестве одного из специализированных учреждений, указанных в статье 57 Устава.

Ввиду этого Организация Объединенных Наций и Всемирная организация здравоохранения приходит к следующему соглашению:

Статья I

Организация Объединенных Наций признает Всемирную организацию здравоохранения специализированным учреждением, ответственным за проведение таких мероприятий, которые в соответствии с уставом Всемирной организации здравоохранения окажутся необходимыми для достижения изложенных в этом уставе целей.

Статья II

ВЗАИМНОЕ ПРЕДСТАВИТЕЛЬСТВО

1. Представители Организации Объединенных Наций приглашаются присутствовать на заседаниях Всемирной ассамблеи здравоохранения и ее комитетов и Исполнительного комитета, а также на общих, региональных или иных специальных собраниях, которые могут быть созваны Всемирной организацией здравоохранения, и принимать участие, без права голоса, в работе этих органов.

2. Представители Всемирной организации здравоохранения приглашаются присутствовать на заседаниях Экономического и Социального Совета Объединенных На-